



Grado en Ingeniería en Diseño Industrial y Desarrollo de Producto 25854 - Idioma técnico: alemán

Guía docente para el curso 2011 - 2012

Curso: 3, Semestre: 1, Créditos: 5.0

Información básica

Profesores

- María José Cubría De Miguel majo@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Es recomendable tener un buen nivel de alemán general, aunque ello no significa que se domine la materia de *Idioma Técnico (Alemán)*, ya que los estudiantes deben saber comunicarse de forma efectiva en contextos profesionales.

Se parte de un nivel intermedio (B1 del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas). Se sigue un enfoque profesional y académico del estudio y la práctica de la lengua alemana, centrado en el ámbito del diseño. La interacción en el aula tendrá lugar en lengua alemana.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Se harán públicas en el momento oportuno por los medios previstos por el Centro y/ o el profesor responsable, ya sean estos el tablón de anuncios, ADD (o moodle) de la Universidad de Zaragoza o en clase.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Conocer y utilizar la terminología técnica relevante para su contexto académico y profesional.
- 2:** Utilizar con un nivel razonable de corrección las funciones y las estructuras gramaticales más recurrentes en la comunicación técnica.
- 3:** Comprender documentos del ámbito del Diseño Industrial, captando su contenido con relativa facilidad, para encontrar información específica y utilizarla de forma selectiva.
- 4:** Redactar documentos de determinados contextos académicos y profesionales de su especialidad, con un

nivel intermedio de dominio de la lengua (utilizando las convenciones asociadas a los diferentes tipos de texto y mostrando una variedad y corrección razonable de estructuras gramaticales, vocabulario y palabras de enlace).

- 5:** Llevar a cabo presentaciones orales preparadas previamente sobre temas de su especialidad, mostrando un nivel intermedio de dominio de la lengua (con cierta fluidez, corrección gramatical y terminológica).
- 6:** Participar en otras interacciones orales de su ámbito profesional, como negociaciones y conversaciones telefónicas, comprendiendo a sus interlocutores, aunque a veces con esfuerzo, y expresándose con claridad y razonable corrección.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

El objetivo de la asignatura optativa de no intensificación *Idioma Técnico (Alemán)* es preparar a los estudiantes para que sean capaces de comunicarse en alemán en contextos académicos y profesionales, así como comprender documentos escritos de su ámbito propio. Se trata de desarrollar una competencia esencial que ayudará al futuro ingeniero a desenvolverse en contextos tanto nacionales como internacionales, aumentado al mismo tiempo sus propias opciones de acceso al mercado laboral.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

-Poder comunicarse de modo apropiado en forma oral, escrita y gráfica adaptándose a la audiencia y a la finalidad del discurso en diferentes contextos profesionales y académicos.

-Desarrollar estrategias y técnicas adecuadas de comunicación oral y escrita en alemán para preparar, procesar, interpretar y presentar datos.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El uso adecuado de la lengua alemana facilita el acceso a las obras de referencia y fuentes escritas en dicha lengua y de interés para su formación. Asimismo, dado el carácter instrumental de *Idioma Técnico (Alemán)*, esta materia se presta especialmente a colaboraciones con otras materias del plan de estudios. Así, al finalizar el grado, los alumnos podrán apoyar su proyecto de fin de carrera en fuentes escritas en lengua alemana.

No hay que olvidar tampoco, que no son pocos los estudiantes que cursar uno de sus años académicos en universidades alemanas gracias al programa de intercambio ERASMUS o que podrán aspirar a desarrollar su labor profesional en el mercado laboral alemán.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Sin olvidar competencias generales como la capacidad de aprender; la habilidad de gestión de la información y capacidad de análisis y síntesis; la capacidad de solucionar problemas y aplicar los conocimientos a la práctica; la capacidad de trabajo en equipo y de adaptarse a nuevas situaciones, el alumno al final del curso será más competente para (siempre en su nivel...)

...leer y entender diferentes tipos de textos en alemán necesarios en su actividad profesional, por ejemplo,

informes y documentación técnica, artículos especializados, instrucciones.

- 2:** Escribir diferentes tipos de textos en alemán que respondan a necesidades diferentes y que se usen en la comunicación profesional en la disciplina: textos informativos, textos que describen procesos y procedimientos, textos evaluativos, textos argumentativos.
- 3:** Entender y participar en conversaciones simples en alemán en situaciones de trabajo.
- 4:** Utilizar estrategias comunicativas para poder participar en conversaciones en situaciones de trabajo.
- 5:** Leer y entender bibliografía especializada en alemán relacionada con la disciplina.
- 6:** Mantener correspondencia comercial en alemán.
- 7:** Reconocer el tipo de lenguaje apropiado para distintos tipos de texto de la comunicación técnica en Diseño Industrial.
- 8:** Entender presentaciones orales de proyectos en alemán.
- 9:** Planificar, preparar y realizar presentaciones orales de proyectos en alemán.
- 10:** Desarrollar estrategias para la búsqueda de información y la lectura de textos en alemán.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La convergencia hacia un Espacio Europeo de Educación Superior y el mercado laboral al que posteriormente se enfrenten los futuros graduados requiere que los estudiantes sean capaces de usar una segunda lengua además de la inglesa en diversos contextos sociales y profesionales. Necesitarán tener acceso a material especializado en alemán (por ejemplo, información escrita, charlas y conferencias); participar en programas de movilidad y en proyectos internacionales relacionados con su disciplina y participar en actividades académicas (asistencia a congresos, publicación de artículos o elaboración de presentaciones orales) no solo durante su carrera, sino una vez concluida ésta.

Por otra parte, ser capaces de usar una segunda lengua –en este caso la alemana– como la usan los profesionales en la disciplina supone una clara ventaja competitiva para el ingeniero que debe buscar su primer trabajo, y facilita que el futuro ingeniero sea capaz de integrarse en el actual mercado laboral, en un entorno tecnológico globalizado.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:** Evaluación continua.

En la evaluación continua se tendrán en cuenta los aspectos que aquí se detallan. Será obligatorio realizar todas actividades de evaluación. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total, aunque las diferentes pruebas o actividades podrán compensarse entre si.

-Evaluación gramática y vocabulario (40%). Al final de las clases magistrales se llevará a cabo una prueba de

gramática y vocabulario técnico. Con, por ejemplo, ejercicios de gramática y vocabulario de elección múltiple, de rellenar huecos, de reescritura y de traducción inversa (español-alemán) de oraciones o fragmentos breves, así como preguntas cortas relacionadas con las funciones del discurso técnico.

-Evaluación de comprensión lectora y de producción escrita (30%). Redacción de documentos del ámbito del Diseño Industrial (informes y propuestas, anuncios técnicos ...) a partir de diversas fuentes, en las clases prácticas. Entrega de un *portfolio* en una fecha posterior a la finalización de las mismas; a ser posible una semana después. Dichos textos se valorarán con los siguientes criterios: adecuación a las convenciones genéricas, estructura, variedad y corrección gramatical y uso de vocabulario técnico.

-Evaluación de presentaciones orales (15%). Preparación de una presentación oral en las clases prácticas sobre un tema de la especialidad, de una duración de unos 8 ó 10 minutos. Se tendrán en cuenta los siguientes criterios: organización, uso de elementos visuales, claridad, corrección.

-Pruebas de interacción oral (15%). Se llevará a cabo una prueba de comprensión auditiva (5%) y se evaluarán los ejercicios de *role-play* (reuniones, negociaciones y conversaciones telefónicas...) de las clases prácticas (10%). Los criterios de evaluación de las actividades de *role-play* serán: fluidez y espontaneidad, claridad y corrección en el uso de la lengua.

La realización de todas actividades de evaluación será obligatoria. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total. Las diferentes pruebas o actividades podrán compensarse unas con otras si se obtiene al menos un 40% en cada una de ellas.

2:

Prueba de evaluación global

Los estudiantes que no sigan la evaluación continua, o que no la hayan superado, o que deseen mejorar su calificación, podrán presentarse a una prueba global que tendrá lugar al final del cuatrimestre, prevaleciendo en cualquier caso la mejor de las calificaciones obtenidas. Dicha prueba se compondrá de preguntas de gramática y vocabulario (40%), elaboración de una redacción a partir de información técnica (30%), prueba de comprensión auditiva (5%), *role-play* (10%) y presentación oral (15%):

-Funciones, gramática y vocabulario (40%). Constará, por un lado, de ejercicios de gramática y vocabulario de elección múltiple, de rellenar huecos, de reescritura y de traducción inversa (español-alemán) de oraciones o fragmentos breves y, por otro, de preguntas cortas relacionadas con las funciones del discurso técnico (por ejemplo, describir las propiedades o la función de un objeto, hablar de las ventajas o inconvenientes de una propuesta).

-Comprensión lectora y de producción escrita (30%). Una prueba de comprensión lectora sobre un texto técnico del ámbito del Diseño Industrial con preguntas abiertas, de elección múltiple o de verdadero o falso (10%). Redacción de un texto de 180-200 palabras (informe o propuesta, correspondencia comercial o anuncio técnico) sobre un tema o supuesto (se proporcionará la información técnica necesaria) en el ámbito de su especialidad (20%). Dicho texto se valorará con los siguientes criterios: adecuación a las convenciones genéricas, estructura, variedad y corrección gramatical y uso de vocabulario técnico.

-Presentaciones orales (15%). Preparación de una presentación oral sobre un tema libre de su especialidad, de una duración de 8 a 10 minutos. Se tendrán en cuenta los siguientes criterios: organización, uso de elementos visuales, claridad, corrección.

-Interacción oral (15%). Se llevará a cabo una prueba de comprensión auditiva (5%) y de *role-play* (una negociación o una conversación telefónica) (10%). Los criterios de evaluación de las actividades de *role-play* serán: fluidez y espontaneidad, claridad y corrección en el uso de la lengua.

Será obligatorio realizar todas las pruebas. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total. Las diferentes pruebas se compensarán unas con otras si se obtiene al menos un 40% en cada una de ellas.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Aunque la distribución de los créditos ECTS de la asignatura *Idioma Técnico (Alemán)* plantea 25 horas de clase magistral y 15 horas de seminarios prácticos, en realidad todas las clases son eminentemente prácticas, con breves espacios de tiempo dedicados a explicar aspectos teóricos.

En la distribución de los créditos ECTS se plantean 62 horas de estudio personal adecuado a los estilos y niveles de aprendizaje de cada estudiante (además de 20 horas de trabajo práctico).

En el proceso de aprendizaje, el papel del alumno será eminentemente activo, ya sea en grupo (mediante el trabajo en parejas o en pequeños grupos, en los que deben resolver un problema, hacer un informe, comentar un texto o un ejercicio de comprensión oral, etc.) o individual, en los que contará con las indicaciones del profesor y con recursos en línea tales como ejercicios complementarios de gramática y vocabulario, modelos y plantillas de documentos técnicos, ejercicios de comprensión oral etc.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1: Esta asignatura no se limita al uso de un único libro de texto al uso, sino que se basa en materiales originales provistos por el docente, ya sea en soporte papel, informático...

Alrededor de los siguientes bloques temáticos se desarrollarán los siguientes contenidos:

BLOQUE 1: TERMINOLOGÍA Y FUNCIONES ESPECÍFICAS DEL CAMPO DEL DISEÑO INDUSTRIAL Y DESARROLLO DE PRODUCTO.

BLOQUE 2: REDACCIÓN Y COMPRENSIÓN DE DOCUMENTOS PROFESIONALES Y ACADÉMICOS.

BLOQUE 3: COMUNICACIÓN ORAL EN CONTEXTOS PROFESIONALES Y ACADÉMICOS

El bloque 1 se abordará en clase y el alumno habrá de realizar algunos ejercicios gramaticales y de vocabulario por su cuenta, para luego revisarlos en clase.

Durante las 15 horas de seminarios prácticos el grupo se dividirá en dos sub-grupos más reducidos (unos 15 alumnos). En estas prácticas, que se realizan en la sala de ordenadores o en el aula de idiomas, los alumnos trabajarán con Internet y practicarán la comunicación oral. Estas prácticas sirven para preparar al alumno para que pueda redactar diversos documentos (un informe, una carta comercial, un memo o un anuncio técnico) y participar en una conversación telefónica o en una negociación, hacer una presentación oral, etc. (bloques 2 y 3).

Además del desarrollo de la comunicación oral y escrita, estas tareas ayudan a desarrollar algunas de las competencias transversales o genéricas que se espera de los titulados en ingeniería, por ejemplo, capacidad para resolver problemas, trabajo en equipo, capacidad de análisis y síntesis, capacidad de organización y planificación, capacidad de gestión de la información, y capacidad para tomar decisiones.

Una vez que los trabajos han sido elaborados, los alumnos irán a tutoría para revisarlos con el profesor (tutorías programadas en parejas de dos sesiones de media hora)

Sin perjuicio de que en clase se pueda recomendar otra bibliografía, se adjunta una lista orientativa con las siguientes referencias:

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Becker, Norbert. Dialog Beruf starter : Deutsch als Fremdsprache / Becker, Braunert . 2. Aufl. Ismaning (Deutschland) : Max Hueber, 2002 (Lehrbuch und Arbeitsbuch)

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

FERNÁNDEZ ESPINOSA, M., Technisches Deutsch für Ingenieurstudenten 1. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005

Folz, Franz-Josef. Technik : Oberstufentexte / Franz-Josef Folz, Dorothea Müller . [Troisdorf] : Hildegard Liebaug-Dartmann, cop. 1984

Grundwissen des Ingenieurs / Herausgegeben von Ekbert Hering und Karl-Heinz Modler . 13., völlig neu erarbeitete Aufl. München : Carl Hanser Verlag, cop. 2002

Hinführung zu den wissenschaftlich-technischen Fachsprachen [Recurso electrónico] : ein Lehrbuch für Fortgeschrittene, \FS ; Lösungen und Lösungshinweise, \FSL / Li Zaize ...[et al.] 256 Programas y datos . Köln : Armant-Verl, cop. 1993

Lindner, Helmut. Taschenbuch der Elektrotechnik und Elektronik / von Helmut Lindner, Harry Brauer und Constans Lehmann ; unter Mitarbeit von Harald Lindner, Hartmut Lindner, Wolfgang Reinhold . 7., völlig neubearbeitete Aufl. München ; Wien : Fachbuchverlag Leipzig in Carl Hanser Verlag, cop. 1999-2001

Namuth, Kerstin. Gesprächstraining Deutsch für den Beruf / von Kerstin Namuth und Thomas Lüthi . 1. Aufl. Ismaning : Max Hueber, cop. 2000

Reinhardt, Werner / Neubert, Gunter. Das deutsche Fachwort der Technik. Bildungselemente und Muster. Berlín : Langenscheidt, 1991

GRAMÁTICAS y LIBROS de EJERCICIOS

Castell, Andreu. Ejercicios. Gramática de la lengua alemana / Andreu Castell, Brigitte Braucek . 1a. ed. [Madrid?] : Editorial Idiomas, 2000

Corcoll, Brigitte. Programm : Alemán para hispanohablantes. T. 1, Gramática = Grammatik / Brigitte y Roberto Corcoll . 5a ed. rev.

Corcoll, Brigitte. Programm : Alemán para hispanohablantes. T. 2, Ejercicios, soluciones = Übungen, Lösungsschlüssel / Brigitte y Roberto Corcoll . 5ª ed. rev. Barcelona : Herder, 2002

Dreyer, Hilke. Prácticas de gramática alemana / Hilke Dreyer, Richard Schmitt ; [traducida y adaptada por Mercedes Figueras ... (et al.)] . Ed. rev. y aum. Ismaning : Max Hueber, cop. 2001

Fuhr, Gerhard. A grammar of scientific German / Gerhard Fuhr . Heidelberg : Julius Groos, cop. 1992

DICCIONARIOS

Alemán General

Diccionario Español-Alemán Merriam-Webster, 2006.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil I, Spanisch -Deutsch / von Heinz Müller und Günther Haensch . 14. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil II, Deutsch -Spanisch / von Enrique Alvarez-Prada ; bearbeitet von Gisela Haberkamp de Antón . 16. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002

Slaby, Rudolf J.: Diccionario de las lenguas española y alemana =Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.T. II,Alemán = Español = Deutsch-Spanisch . 4a. ed. (10a. ed. española) amp. y rev / por Carlos Illig Barcelona : Herder, 1991

Slaby, Rudolf J.. Diccionario de las lenguas española y alemana = Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. T.I, Español- Alemán = Spanisch-Deutsch / por Rodolfo J. Slaby y Rodolfo Grossmann . 9a. ed. con un suplemento rev. y muy amp. / por José Manuel Banzo y Sáenz de Miera Barcelona : Herder, 1993

Alemán Técnico

Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas : Alemán-Español / Editado por Karl-Heinz Radde . 7a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : Con contrato de licencia con Langenscheidt Fachverlag GmbH, München, cop. 2000

Diccionario Langenscheidt tecnología y ciencias aplicadas : Español-alemán / Editado por Karl-Heinz Radde . 6a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : por contrato de licencia con Langenscheidt Fachverlag, cop. 2000

Diccionario técnico español-alemán. G. Malgorn. Madrid: Paraninfo, 1990.

Nuevo Diccionario Politécnico de las Lenguas Española y Alemana. Alemán-español y español-alemán. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1997.

Ernst, Richard. *Diccionario de la técnica industrial : con amplia consideración de las técnicas y procedimientos más modernos = Wörterbuch der industriellen Technik : unter weitgehender Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren* / Richard Ernst . 3a. ed., 1a. ed. española enteramente refundida y muy aumentada, por Rudolf J. Köstler y Wolfgang Gleich Barcelona : Herder, 1995

Mink, H.. *Diccionario técnico = Technisches Fachwörterbuch*. Tomo II, Español-alemán = Band II : Spanisch-Deutsch / H. Mink . - 3a. ed. corr. = 3. korr. aufl. Barcelona : Herder, 1978

Mink, H.. *Technisches Fachwörterbuch = Diccionario técnico*. Band I, Deutsch-Spanisch = Tomo I : Alemán-Español / H. Mink . 9. aufl. nachaufl. mit zwei Nachträgen = 9ª ed. reimp. con dos suplementos Barcelona : Herder, 1995

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Durante las horas de clase magistral se abordarán los temas del bloque 1. Al terminar las 25 horas de clases magistrales se hará el examen de uso de la lengua (funciones y estructuras gramaticales y vocabulario técnico).

Durante las 15 horas de seminarios prácticos en dos subgrupos se explicarán las convenciones genéricas necesarias para la comprensión y redacción de documentos escritos y de presentaciones orales, se harán las prácticas de comprensión y producción oral y se comenzará a trabajar en los trabajos del *portfolio*.

Durante las tutorías programadas (dos sesiones de media hora por pareja) se comentarán y revisarán los trabajos del *portfolio*. El *portfolio* se entregará en una fecha posterior (véase apartado de Evaluación).

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Becker, Norbert. *Dialog beruf starter : deutsch ald fremdsprache. Arbeitsbuch* / Becker, Braunert . 1. Aufl. Ismaning (Deutschland) : Max Hueber, cop. 1999
- Castell, Andreu. *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana* / Andreu Castell, Brigitte Braucek . 1a. ed. [Madrid?] : Editorial Idiomas, 2000
- Corcoll, Brigitte. *Programa : alemán para hispanohablantes. T. 1, Gramática = Grammatik* / Brigitte y Roberto Corcoll . 5a ed. rev.
- Corcoll, Brigitte. *Programa : alemán para hispanohablantes. T. 2, Ejercicios, soluciones = Übungen, lösungsschlüssel* / Brigitte y Roberto Corcoll . 5ª ed. rev. Barcelona : Herder, 2002
- *Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas : Aleman-Español* / Editado por Karl-Heinz Radde . 7a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : Con contrato de licencia con Langenschedit Fachverlag GmbH, Munich, cop. 2000
- *Diccionario Langenscheidt tecnología y ciencias aplicadas : Español-alemán* / Editado por Karl-Heinz Radde . 6a. ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : por contrato de licencia con Langenschedit Fachverlag, cop. 2000
- Dreyer, Hilke. *Prácticas de gramática alemana* / Hilke Dreyer, Richard Schmitt ; [traducida y adaptada por Mercedes Figueras ... (et al.)] . Ed. rev. y aum. Ismaning : Max Hueber, cop. 2001
- Ernst, Richard. *Diccionario de la técnica industrial : con amplia consideración de las técnicas y procedimientos más modernos = Wörterbuch der Industriellen Technik : unter weitgehender Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren* / Richard Ernst . 3a. ed., 1a. ed. española enteramente refundida y muy aumentada, por Rudolf J. Köstler y Wolfgang Gleich Barcelona : Herder, 1995
- Fernández Espinosa, M. *Technisches Deutsch für Ingenieurstudenten 1, Volumen 1* Prensas Univ. de Zaragoza, 2005
- Folz, Franz-Josef. *Technik : Oberstufentexte* / Franz-Josef Folz, Dorothea Müller [Troisdorf] : Hildegard Liebaug-Dartmann, cop. 1984
- Fuhr, Gerhard. *A grammar of scientific German* / Gerhard Fuhr . Heidelberg : Julius Groos, cop. 1992
- *Grundwissen des ingenieurs* / Herausgegeben von Ekbert Hering und Karl-Heinz Modler . 13., völlig neu erarbeitete aufl. München : Carl Hanser Verlag, cop. 2002
- *Hinführung zu den wissenschaftlich-technischen fachsprachen [Recurso electrónico] : ein lehrbuch für fortgeschrittene, FS ; lösungen und lösungshinweise, FSL / Li Zaize ...[et al.] 256 Programmas y datos* Köln : Armant-Verl, cop. 1993

- Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil I, Spanisch -Deutsch / von Heinz Müller und Günther Haensch . 14. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002
- Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil II, Deutsch -Spanisch / von Enrique Alvarez-Prada ; bearbeitet von Gisela Haberkamp de Antón . 16. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002
- Lindner, Helmut. Taschenbuch der Elektrotechnik und Elektronik / von Helmut Lindner, Harry Brauer und Constans Lehmann ; unter mitarbeit von Harald Lindner, Hartmut Lindner, Wolfgang Reinhold . 7., völlig neubearbeitete Aufl. München ; Wien : Fachbuchverlag Leipzig in Carl Hanser Verlag, cop. 1999-2001
- Malgorn, Guy. Diccionario técnico español-inglés... = technical dictionary spanish-english... / Guy Malgorn ; traducido, revisado y aumentado por María Rodríguez Rodríguez... . 10a. ed. Madrid : Paraninfo, 1999
- Mink, H.. Diccionario técnico = Technisches Fachwörterbuch. Tomo II, Español-alemán = Band II : Spanisch-Deutsch / H. Mink . 8ª ed. con dos suplementos = 8. auflage mit zwei nachträgen Barcelona : Herder, 2000
- Mink, H.. Technisches Fachwörterbuch = Diccionario técnico. Band I, Deutsch-Spanisch = Tomo I : Alemán-Español / H. Mink . 9. aufl. nachaufl. mit zwei nahcträgen = 9ª ed. reimp. con dos suplementos Barcelona : Herder, 1995
- Namuth, Kerstin. Gesprächstraining Deutsch für den Beruf / von Kerstin Namuth und Thomas Lüthi . 1. Aufl. Ismaning : Max Hueber, cop. 2000
- Slaby, Rudolf J.. Diccionario de las lenguas española y alemana = Wörterbuch der Spanischen und deutschen sprache / por Rodolfo J. Slaby y Rodolfo Grossmann = von Rudolf J. Slaby und Rudolf Grossmann . 4a. ed. (11a. ed. española) / amp. y totalmente rev. por el Dr. Carlos Illig Barcelona : Herder, D.L. 1998